

В АТАКУ! УРА! (ATTACK! HOORAY!)

Сомсиков Александр Иванович (Aleksandr Ivanovich Somsikov)

Аннотация. Рассмотрена вероятная этимология выражений, используемых в заголовке. Приложен перевод статьи с русского языка на английский.

Abstract. The probable origins of the words mentioned in the title are considered. Attached is the translation of the article from Russian into English.

Введение

Происхождение русских слов вызывает естественный интерес у носителей языка, желающих осмысленно понимать свои корни. В частности, получила определенное распространение любительская этимология слова УРА, выдвинутая писателем Сергеем Алексеевым в его книгах “Сокровища Валькирии”. В ней допускается, что это слово, пишущееся теперь слитно, является выражением “у Ра”, понимаемым как “у кого”. Здесь “Ра” это имя некоего бога света, противостоящего богу тьмы. Предположительно тождественного «древнеегипетскому» богу Солнца. Считается, что одно из древних названий реки Волга было якобы тоже Ра. В египетском обратном произношении соответствующему русскому слову Ар=Яр, тоже обозначающему бога Солнца. Здесь непонятно, с чего это русские вдруг станут использовать искаженное обратное произношение имени бога. По-русски вроде бы следовало говорить не “у Ра”, а “у Яра” с, по-видимому, невозможной редукцией ударной гласной “Я”. По-русски говорят “с кем” (мы) – с Богом! “Прощайте товарищи, С БОГОМ! Ура!” Или “с кем” (он) – Бог с вами. Вариант “у бога”, используемый в слове “убогий”, обозначает калеку. Нужно считать фантастическим предположение о возможном использовании слова “калека” в качестве боевого призыва.

Предлагаемая этимология

Выдвигаемое понимание состоит в следующем. Слово “Ура” есть сокращение полной формы “Ур-р-а-а!” Разбиваемой на значащие части “Ур-р” и “а-а-а!”. Легко и осмысленно интерпретируемые. “Ур-р” это имитация угрожающего УРчания готовящегося напасть медведя. Не зря же ведь принято говорить о *русском* медведе.

И в слове Урал = “Ур+ал”, его первая часть “Ур” тоже имеет медвежий смысл. Уральские горы это “Медвежьи горы”. Сейчас еще говорят “медвежий угол” в смысле “глухомань” (обычно лесная) или “удаленное место” (от человеческого жилья). И по-латыни медведь УР-сус, а медведица УР-сула. Вторая

часть “А-а-а” это вопль бешенства отчаянно атакующего. С целью напугать противника и одновременно успокоить себя самого. Оба слова “Ур-р” и “а-а-а” полностью соответствуют рассматриваемой ситуации Рис. 1.



Рис. 1. –УР-РА́-А! – Фамилия? – Громыха́ло! («На войне как на войне»)

А что может означать слово “атака”? Официальная этимология тотчас услужливо предлагает что-нибудь эдакое “из французского”.

АТАКА

*Происходит от старофранцузского **attaquer**, от с.-итал. *estaccare прикреплять, от stacca; предположительно германск. происхождения; ср.: нем. **Attacke** или франц. **attaque**; др.-англ. **staca**.*

Этимология слова атака

ru.wiktionary.org атака

***Ата́ка.** Заимствовано, как и многие военные термины, из немецкого яз. Немемецкое **Attacke** — «атака» восходит к французскому **attaque** от глагола **attaquer** «нападать, атаковать»; французское слово в свою очередь связано с итальянским **attaccare** — «начинать сражение».*

Происхождение слова атака в этимологическом словаре Крылова Г. А.

***Атака.** Немецкое — **attacke** (атака). Французское — **attaque** (атака).*

***Итальянское** — **attaccare battaglia** (начинать битву). В русском языке слово «атака» употребляется с начала XVIII в. и впервые встречается в письме Петра I в Амстердам от 21 января 1703 г. Слово заимствовано из западноевропейских языков, вероятно, из немецкого, куда попало из французского языка. Этимологически слово «атака» восходит к итальянскому **attaccare battaglia** — «начинать битву» от **attaccare** (первоначально «привязывать, запрягать, затевать»). Родственными являются: Болгарское — атака. Польское — **atak**. Производное: атаковать.*

Происхождение слова атака в этимологическом словаре Семёнова А. В.

ата́ка «нападение», со времени Петра I; см. Смирнов 49 и сл. Из нем. *Attacke* или франц. *attaque*. Судя по грамматическому роду, едва ли заимств. через посредство польск. *atak*, вопреки Смирнову (там же).

Происхождение слова *атака* в [этимологическом онлайн-словаре Фасмера М.](#)

Ата́ка. Заимств. в XVIII в. из нем. яз., где *Attacke* «атака» < франц. *attaque*, производного от *attaquer* «нападать, атаковать». Атака буквально — «нападение».

Происхождение слова *атака* в [этимологическом словаре Шанского Н. М.](#)

Что, в общем-то, не принципиально, можно с любого западного или вообще не нашего. Русские будто бы не только не умели сражаться, но даже слова такого не знали, не проконсультировавшись предварительно с западенцами. А если отбросить эту колониальную этимологию, то можно припомнить русское выражение ВОТ ТА́К ВОТ в сокращении ОТ ТА́К ОТ, в слитном виде и в небольшом искажении дающее требуемое слово АТА́КА.

Или другое русское слово, которое тоже тотчас признают заимствованным и нерусским. Только не с запада, а с востока. Без всякой этимологии. И даже думать не надо.

Какое же это слово? – ВАТА́ГА.

Вата́га — слово **тюркского** происхождения, обозначало: синоним: Артель. На Волге и на Каспийском море так называли **места** ловли рыбы, места неводного залива со всем устройством, а также артели рыбаков для этого лова.

[Ватага — Википедия](#)

ru.wikipedia.org»*Ватага*

Вата́га. Заимствование из **тюркских** языков, где *отаг* имеет значение «палатка, шатер, семья». Современное значение «толпа народа» развилось **только в русском языке**.

Происхождение слова *ватага* в [этимологическом словаре Крылова Г. А.](#)

вата́га «гурьба, стая; шайка», укр. *ватáга* — то же, др.-русск. *ватага* «шатер», грам. 1234—1304 гг.; Ипатьевск. летоп. под 1184 и 1190 гг.; см. Корш, *AfslPh* 9, 659. || Заимствиз др.-чув. **vataγ*, **uotaγ*, др.-тюрк. *otaγ* «палатка, комната, семья», тур. *odak*, *oda* «комната, дом»; ср. калм. *otag* «род, община, отделение» (Рамstedт, *KWb.* 291). Ср. окончание *лачу́га*, *яру́га*; см. Мелиоранский, *ИОРЯС* 10, 4, 118 и сл.; Корш, *AfslPh* 9, 659; Младенов 58. Менее удачно толкование из сев.-тюрк. *vataga* «множество, артель рыбаков» (Ми. *EW* 376; *TEI.*, Доп. 1, 65; Горяев, *ЭС* 40; Вайганд, *JIRSpr.* 16, 230; Тиктин 3, 1718), которое, скорее, само заимств. из

русск. Неубедительно также объяснение из *рум.* *vătaș* «сторож», которое производят через *тур.* *vattas* «настух» из *араб.* *vattâs* — то же; ср. Крелиц (60) против Корша (ИОРЯС 8, 4, 58; *AfslPh* 9, 678), Миклошича (*Mi. TEI.* 2, 185, Доп. 1, 65). Против этой этимологии см. Мелиоранский, там же; Локоч 168.

Происхождение слова *ватага* в этимологическом онлайн-словаре Фасмера М.

А что оно означает? – Группу мужчин, действующих совместно и по команде.

Вооруженных.

Безоружные – это уже АРТЁЛЬ.

Происходит от итальянского *artiere* «ремесленник», далее из *arte* «искусство, ремесло», из латинского *ars* (ген. *artis*) «ремесло, занятие; искусство, наука» (восходит к праиндоевр. **ar-ti-*).

Этимология слова *артель*

ru.wiktionary.org > *артель*

Артель. Заимствование из тюркских, где *артил* — «народ, находящийся позади»; от *арт* — «задняя часть» и *ил* — «народ».

Происхождение слова *артель* в этимологическом словаре Крылова Г. А.

артель ж. «товарищество ремесленников, рабочих», из *ит.* *artieri* (мн.) от *artiere* «ремесленник»; см. Корш, *AfslPh* 9, 660. Невероятно толкование из тюрк. *ortak* «общество», вопреки *Mi. TEI.* 2, 137; см. Преобр. 1, 8. [Более правдоподобно объяснение из тюрк.; ср. тоб. *урталай* или *там.-башк.* *арт ил* «народ, находящийся позади», «резерв»; см. Дмитриев, *Лексикогр. сб.* III, 1958, 43. — Т.]

Происхождение слова *артель* в этимологическом словаре Фасмера М.

Артель. Заимств. в XVI в. из тюркск. яз., где *артил* «народ, находящийся позади, резерв» — сращение *арт* «задняя часть» и *ил* «народ».

Происхождение слова *артель* в этимологическом словаре Шанского Н. М.

Здесь самое главное слово – заимствование, означающее, что никакая дальнейшая этимология якобы уже больше не требуется.

Тоже необычное слово, образованное частями АРТ-ЕЛЬ. Хотя окончания “отк-ель”, “отс-ель” вроде бы наши, как и слова АРТА-читься или ОРДА́ (в произношении – АРДА́). Нам, конечно, могут предложить “чисто немецкое” – ОРД-нунг. Что же до окончания –ЕЛЬ, то оно может и означать “ЕЛЬ” как геометрическую структуру, расширяющуюся снизу и сужающуюся кверху. То, что в боевом порядке тевтонов еще называли “свиньей”.

“Ватага” соответствует армейскому “отделению”. Наименьшему боеспособному воинскому подразделению, где все друг друга знают в лицо. Это

отглагольное существительное от ОТДЕЛЯТЬ, отдельный. Для дополнительного затуманивания вопроса, превращаемого в некую шараду, выражение, образованное двумя словами – “Урр ааа”, пишется слитно и сокращенно – “Ура”, а слово “ВАТАГА” наоборот раздельно – “В АТАГА”. Замена “Г” на “К” дает “В АТАКА”. После чего отделяемая часть “АТАКА” может восприниматься как независимое слово, имеющее склонения, как обычное существительное. Оставшаяся часть “В” тогда уже понимается как “во что” или “куда”. Откуда и возникает “Броситься В АТАКУ” по аналогии с “Вступить в сражение”. В итоге исходный воинский клич-приказ “Ватага! Ур-р а-а-а!” становится “В атаку! Ура!”

Производные

Слово ВАТАГА дает еще несколько примыкающих вариантов. Чередование В и Б образует БАТАГА от которого происходит БАТОГ – плеть вообще и, в частности, боевая. Чередование ВА и ЙА образует вариант ВАТАГА-ЙАТАГА. От которого происходит еще одно воинское слово, вплотную примыкающее к слову ВАТАГА – ЯТАГАН. Обозначение универсального оружия, используемого как сабля или топор.

И в завершение

В случае же «редукции» “Р”, то есть попросту его опускания, например, по-французски грозный воинский клич “Ур-р а-а!” превращается в “УА”, подобное плачу ребенка Рис. 2.



Рис. 2. – Я прибыл из Бразилии, УА, УА, УА! (Jacques Offenbach. La Vie Parisienne.Lyon.1991)

Возможно, поэтому американцы и не ходят в прямую (*лобовую*) атаку, “пуляя” с безопасного расстояния и действуя методом подкупа и убийств руководства противника.

В АТАКУ! УРА! (ATTACK! HOORAY!)

Сомсиков Александр Иванович (Aleksandr Ivanovich Somsikov)

Аннотация. Рассмотрена вероятная этимология выражений, используемых в заголовке. Приложен перевод статьи с русского языка на английский.

Abstract. The probable origins of the words mentioned in the title are considered. Attached is the translation of the article from Russian into English.

Introduction

The origin of Russian words is of natural interest to native speakers who wish to understand their roots in a meaningful way. For example, the amateur etymology of the word *УРА*, suggested by the writer Sergey Alexeev in his books "The Treasures of Valkyria", has gained a certain prevalence. It admits that the word, now spelled together, is the expression *у Ра* (at Ra), understood as "at whom". In this case, Ra is the name of a certain god of light in opposition to the god of darkness. Presumably identical with the "ancient Egyptian" god of the Sun. It is believed that one of the ancient names of the Volga River was supposedly also Ra. In the Egyptian reverse pronunciation of the corresponding Russian word *Ар=Яр*, also denoting the god of the Sun. It is unclear why the Russians would suddenly use the distorted reverse pronunciation of the name of the god. In Russian it should be said not "at Ra", but *у Яра* (at Yar) with, apparently, an impossible reduction of the stress vowel Я. In Russian they say "with whom" (we) - with God! "Farewell comrades, WITH GOD! Hooray!" Or "with whom" (he) - God is with you. The variant "at God," used in the word *убогий* (wretched) denotes a cripple. One must regard as fantastic the suggestion that the word "cripple" might be used as a battle call.

Proposed etymology

The suggested interpretation is as follows. The word *Ура* is a shortened form of the full version *Ур-р-а-а!* broken down into the meaningful parts *Ур-р* and *а-а-а!*. Readily and understandably interpreted. *Ур-р* is an imitation of the threatening purr of a bear preparing to attack. After all, it is common to refer to the *Russian* bear.

And in the word *Урал* (Ural)= *Ур* + *ал*, its first part *Ур* also has a bearish meaning. The Ural Mountains are "bear mountains". Nowadays they also say "bear's corner" in the sense of "wilderness" (usually forest) or "remote place" (from human habitation). And in Latin the bear is UR-sus, and the she-bear is UR-sula. The second part *а-а-а* is a war cry of a desperate attacker. Aiming to frighten the enemy and calm himself down at the

same time. Both *Yp-p* and *a-a-a!* are entirely appropriate for the situation in question (Fig. 1).



Fig. 1. -YP-PÁ-A! - Surname? - Gromykhalo! (At War as at War movie)

And what could the word *amaka* mean? The official etymology instantly offers something French.

ATAKA

*Derived from Old French attaquer, from North Italian *estaccare to attach, from stacca; presumably of Germanic origin; Cf.: German Attacke or French attaque; Old English staca.*

Etymology of the word amaka

ru.wiktionary.org › *amaka*

Amáka. Borrowed, like many military terms, from German. The German Attacke "attack", is derived from the French attaque, from the verb attaquer "to attack, to attack"; the French word is in turn related to the Italian attaccare "to start a battle".

Etymology of the word amaka in the etymology dictionary of G. A. Krylov

Amaka. German attacke (attack). French attaque (attack). Italian attaccare battaglia (to start a battle). The word amaka is used in Russian since the beginning of the 18th century and first appears in a letter from Peter the Great to Amsterdam on January 21, 1703. The word is borrowed from Western European languages, probably German, where it came from French. Etymologically the word amaka comes from the Italian attaccare battaglia "to start a battle" from attaccare (originally "to bind, harness, harness"). Related: Bulgarian amaka. Polish atak. Derivative: атаковать.

Etymology of the word amaka in the etymology dictionary of A. V. Semyonov

amáka „attack“, from the time of Peter the Great; See Smirnov 49ff. From German Attacke or French attaque. Judging by the grammatical gender, it is hardly a borrowing through the Polish atak, contrary to Smirnov (ibid.).

Etymology of the word amaka in the online etymology dictionary of M. Vasmer

*Amáka. borrowed in the 18th century from German, where Attacke "attack" < French attaque, derived from attaquer "to attack". Amaka literally means "attack".
Etymology of the word amaka in the etymology dictionary of N. M. Shansky*

Which is not really a big deal, you can use any Western or *foreign* word. It is as if the Russians not only did not know how to fight, but they did not even know the word without consulting the Westerners beforehand. And if we put aside this colonial etymology, we may recall the Russian expression *BOT TÁK BOT* (THERE YOU GO) in the reduction *OT TÁK OT*, which, in a fused form and with a slight twist, gives the required word *ATÁKA*.

Or another Russian word, which is also immediately recognized as borrowed and non-Russian. Not from the West, but from the East. Without any etymology. And one does not even have to think about it.

What word is it? *BATÁGA* (HORDE).

The word Bamáza is of Turkic origin, meaning: synonym: artel. On the Volga River and the Caspian Sea, this was the name given to fishing spots, non-water bays with all their equipment, as well as to artels of fishermen working in these fisheries.

Bamaza — Wikipedia

ru.wikipedia.org › Bamaza

*Bamáza. Borrowing from Turkic languages, where omaz means "tent, marquee, family". The modern meaning "crowd of people" developed **only in Russian**.*

Etymology of the word samaza in the etymology dictionary of G. A. Krylov

*samáza 'crowd, pack; gang', Ukrainian samáza - the same, Old Russian samaza 'tent', Grammar 1234-1304; Ipatievsk. annals under 1184 and 1190; See Korsh, AfslPh 9, 659. || Borrowed from Old Chuvash *vátay, *uotay, Old Turkic otay 'tent, room, family', Turkish odak, oda 'room, house'; Cf. Kalmykian otog 'clan, community, department' (Ramstedt, KWb. 291). Cf. the ending лачýга, ярýга; See Melioranski, IORJAS 10, 4, 118ff; Korsch, AfslPh 9, 659; Mladenov 58. A less successful interpretation is from North Turkic vataga "a multitude, an artel of fishermen" (Mi. EW 376; TEL., Supp. 1, 65; Goryaev, ES 40; Weigand, JIRSpr. 16, 230; Tiktin 3, 1718), which is rather itself a borrowing from Russian. Unconvincing also is the explanation from the **Romanian** vătaş 'watchman', which is derived through the **Turkish** vattas 'shepherd' from the **Arabic** vattâs - the same; Cf. Krelitz (60) v. Korsch (IORJAS 8, 4, 58; AfslPh 9, 678), Miklosic (Mi. TEL. 2, 185, Supp. 1, 65). Against this etymology See Melioransky, *ibid*.*

Etymology of the word samaza in the online etymology dictionary of M. Vasmer

What does it mean? A group of men acting together and on command. Armed.

Unarmed is *АПТЭЛЬ* (ARTEL).

Derived from **Italian** *artiere* 'craftsman', then from *arte* 'art, craft', from **Latin** *ars* (gen. *artis*) 'craft, occupation; art, science' (derived from the **Proto-Indo-European** **ar-ti-*).

Etymology of the word артель

ru.wiktionary.org › артель

Артель. Borrowing from **Turkic**, where *artil* is 'the people behind'; from *art*, 'the back', and *il*, 'the people'.

Etymology of the word артель in the etymology dictionary of G. A. Krylov

артель fem. 'association of artisans, workers', from Italian *artieri* (pl.) from *artiere* 'artisan'; See *Korsch, AfslPh* 9, 660. An unlikely interpretation from Turkic *ortak* 'society', contrary to *Mi. TEL. 2, 137*; See *Preobr. 1, 8*. [A more plausible explanation is from Turkic; Cf. *Tob. urtalai* or *Tatar-Bashkir art il* "people behind", "reserve"; See *Dmitriev, Lexicogr. coll. III, 1958, 43. - T.*]

Etymology of the word артель in the etymology dictionary of M. Vasmer

Артель, borrowed in the sixteenth century from Turkic, where *artil* "the people behind, the reserve" is a contraction of *art* "back" and *il* "the people".

Etymology of the word артель in the etymology dictionary of N. M. Shansky

The most important word here is a *borrowing*, meaning that no further etymology is supposedly needed any more.

It is also an unusual word, formed by the parts *АПТ-ЕЛЬ*. Although the endings *отк-ель*, *отс-ель* seem to be ours, as are the words *АПТА-читься* or *ОРДА́* (HORDE) (pronounced *АРДА́*). We, of course, may be offered a "pure German" *ORD-nung*. As for the ending *-ЕЛЬ*, it can also mean *ЕЛЬ* (SPRUCE) as a geometrical structure extending from below and tapering at the top that was also called a "pig" in the Teutonic battle order.

Bataza corresponds to an army "squad". The smallest combat-ready military unit, where everyone knows each other by sight. It's a verbal noun from *ОТДЕЛЯТЬ*, to separate. To further obfuscate the issue, turned into a kind of charade, the expression formed by two words *Ура ааа* is spelled together and abbreviated *Ура*, and the word *БАТАГА* on the contrary is separated *В АТАГА*. Replacing *Г* with *К* gives *В АТАКА*. Then the separated part *АТАКА* can be perceived as an independent word with inflections, like a regular noun. The remaining part *В* is then already understood as "in what" or "where". This is where *Броситься В АТАКУ* comes from, by analogy with "to engage in battle". As a result, the original war cry-order *Bataza! Ур-р а-а-а!* becomes *В атаку! Ура!* (Attack! Hooray!)

Derivatives

The word *BATAFA* gives several other adjoining variants. The alternation *B* and *Б* forms *BATAFA* from which is derived *BATOГ* – the whip in general and, in particular, the fighting one. The alternation *BA* and *ЙА* forms variant *BATAFA-ЙАТАГА*. From which arises another martial word closely adjoining the word *BATAFA* – *ЯТАГАН*. A designation of a universal weapon used as a sabre or an axe.

And in conclusion

In case of "reduction" of *P*, i.e. simply dropping it, for example, in French the menacing war cry *Ур-р а-а!* turns into *УА*, like the cry of a child (Fig. 2).



Figure 2. - I come from Brazil, UA, UA, UA! (Jacques Offenbach. La Vie Parisienne.Lyon.1991)

Perhaps this is why the Americans do not go into a direct (*frontal*) attack, "firing" from a safe distance and using bribery and assassination tactics against the leadership of the enemy.